

Mat

Chapter 7

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

1 Μὴ κρίνετε, ἵνα μὴ κριθῆτε:
He судите, да вам-се-не суди:
[G3361](#) [G2919](#) [G2443](#) [G3361](#) [G2919](#)

Ne sudite da vam se ne sudi;

2 ἐν ᾧ γὰρ κρίματι κρίνετε, κριθήσεσθε; καὶ ἐν ᾧ μέτρῳ
jer-каквим год наиме судом судите, судиће-вам-се; и каквом год мером
[G1722](#) [G3739](#) [G1063](#) [G2917](#) [G2919](#) [G2919](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3739](#) [G3358](#)
μετρεῖτε, μετρηθήσεται ὑμῖν.
мерите, мериће-вам-се вама.
[G3354](#) [G3354](#) [G4771](#)

jer kakvim sudom sudite, onakvim će vam suditi; i kakvom merom merite, onakvom će vam se meriti.

3 τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ
Шта пак гледаш - трун који-је у - оку - брата
[G5101](#) [G1161](#) [G0991](#) [G3588](#) [G2595](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3788](#) [G3588](#) [G0080](#)
σου, τὴν δὲ ἐν τῷ σῷ ὀφθαλμῷ δοκὸν οὐ κατανοεῖς?
твог, а пак у - свом оку брвно не примјећујеш?
[G4771](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4674](#) [G3788](#) [G1385](#) [G3756](#) [G2657](#)

A zašto vidiš trun u oku brata svog, a brvna u oku svom ne osećaš?

4 ἢ πῶς ἐρεῖς τῷ ἀδελφῷ σου, Ἰφες ἐκβάλω τὸ κάρφος ἐκ
Или како ћеш-рећи - брату свом, Дај да-извадим - трун из
[G2228](#) [G4459](#) [G2046](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4771](#) [G0863](#) [G1544](#) [G3588](#) [G2595](#) [G1537](#)
τοῦ ὀφθαλμοῦ σου; καὶ ἰδοὺ, ἢ δοκὸς ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου!
- ока твог; а где, - брвно у - оку твог!
[G3588](#) [G3788](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3708](#) [G3588](#) [G1385](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3788](#) [G4771](#)

Ili, kako možeš reći bratu svom: Stani da ti izvadim trun iz oka tvog; a eto brvno u oku tvom?

5 ὑποκριτά, ἔκβαλε πρῶτον ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σοῦ τὴν δοκόν, καὶ
Лицемеру, извади најпре из - ока свог - брвно, па
[G5273](#) [G1544](#) [G4412](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3788](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1385](#) [G2532](#)
τότε διαβλέψεις ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ τοῦ
ћеш-онда јасно-видети да-извадиш - трун из - ока -
[G5119](#) [G1227](#) [G1544](#) [G3588](#) [G2595](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3788](#) [G3588](#)
ἀδελφοῦ σου.
брата твог.
[G0080](#) [G4771](#)

Licemere! Izvadi najpre brvno iz oka svog, pa ćeš onda videti izvaditi trun iz oka brata svog.

6 Μὴ δώτε τὸ ἅγιον τοῖς κυσίν, μηδὲ βάλητε τοὺς μαργαρίτας ὑμῶν
 He дајте - свето - псима, нити бацајте - бисере своје
[G3361](#) [G1325](#) [G3588](#) [G0040](#) [G3588](#) [G2965](#) [G3366](#) [G0906](#) [G3588](#) [G3135](#) [G4771](#)

ἔμπροσθεν τῶν χοίρων, μή ποτε καταπατήσουσιν αὐτοὺς ἐν τοῖς
 пред - свиње, да-не-би икада их-погазиле их - -
[G1715](#) [G3588](#) [G5519](#) [G3361](#) [G4219](#) [G2662](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#)

ποσίν αὐτῶν, καὶ στραφέντες, ῥήξωσιν ὑμᾶς.
 ногама својим, и окренувши-се, вас-растргале вас.
[G4228](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4762](#) [G4486](#) [G4771](#)

Ne dajte svetinje psima; niti mećite bisera svog pred svinje, da ga ne pogaze nogama svojim, i vrativši se ne rastrgnu vas.

7 Αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν; ζητεῖτε, καὶ εὐρήσετε; κρούετε, καὶ
 Иштите, и даће-вам-се вама; тражите, и наћи-ћете; куцајте, и
[G0154](#) [G2532](#) [G1325](#) [G4771](#) [G2212](#) [G2532](#) [G2147](#) [G2925](#) [G2532](#)

ἀνοιγήσεται ὑμῖν.
 отвориће-вам-се вама.
[G0455](#) [G4771](#)

Ištite, i daće vam se; tražite, i naći ćete; kucajte, i otvoriće vam se.

8 πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει; καὶ ὁ ζητῶν, εὐρίσκει; καὶ τῷ
 Јер-сваки наима ко иште прима; и ко тражи, налази; и ко
[G3956](#) [G1063](#) [G3588](#) [G0154](#) [G2983](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2212](#) [G2147](#) [G2532](#) [G3588](#)

κρούοντι, ἀνοιγήσεται.
 куца, отвориће-му-се.
[G2925](#) [G0455](#)

Jer svaki koji ište, prima; i koji traži, nalazi; i koji kuca, otvoriće mu se.

9 ἢ τίς ἐστὶν ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος ὃν αἰτήσῃ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἄρτον:
 Или који је од вас човек кога замоли - син његов за-хлеб:
[G2228](#) [G5101](#) [G1510](#) [G1537](#) [G4771](#) [G0444](#) [G3739](#) [G0154](#) [G3588](#) [G5207](#) [G0846](#) [G0740](#)

μὴ λίθον ἐπιδώσει αὐτῷ?
 зар-ће камен дати њему?
[G3361](#) [G3037](#) [G1929](#) [G0846](#)

Ili koji je među vama čovek u koga ako zaište sin njegov hleba kamen da mu da?

10 ἢ καὶ ἰχθὺν αἰτήσῃ: μὴ ὄφιν ἐπιδώσει αὐτῷ?
 Или и за-рибу замоли: зар-ће змију дати њему?
[G2228](#) [G2532](#) [G2486](#) [G0154](#) [G3361](#) [G3789](#) [G1929](#) [G0846](#)

Ili ako ribe zaište da mu da zmiју?

11 εἰ οὖν ὑμεῖς, πονηροὶ ὄντες, οἴδατε δόματα ἀγαθὰ διδόναι τοῖς τέκνοις
 Ако дакле ви, зли будући, знате дарове добре давати - деци
[G1487](#) [G3767](#) [G4771](#) [G4190](#) [G1510](#) [G1492](#) [G1390](#) [G0018](#) [G1325](#) [G3588](#) [G5043](#)

ὑμῶν, πόσω μᾶλλον ὁ Πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς δώσει
 својој, колико више - Отац ваш који-је на - небесима ће-дати
[G4771](#) [G4214](#) [G3123](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#) [G1325](#)

ἀγαθὰ τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν?
 добра онима-који ишту од-њего?
[G0018](#) [G3588](#) [G0154](#) [G0846](#)

Kad dakle vi, zli budući, umete dare dobre davati deci svojoj, koliko će više Otac vaš nebeski dati dobra onima koji Ga mole?

- 12 Πάντα οὖν, ὅσα ἐὰν θέλητε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, οὕτως
Све дакле, што-год год хоћете да чине вама – људи, тако
[G3956](#) [G3767](#) [G3745](#) [G1437](#) [G2309](#) [G2443](#) [G4160](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3779](#)
- καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς. οὗτος γάρ ἐστιν ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται.
и ви чините њима. Ово наима јесте – закон и – пророци.
[G2532](#) [G4771](#) [G4160](#) [G0846](#) [G3778](#) [G1063](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3551](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4396](#)

Sve dakle što hoćete da čine vama ljudi, činite i vi njima: jer je to zakon i proroci.

- 13 Εἰσελάθε διὰ τῆς στενῆς πύλης. ὅτι πλατεῖα ἢ πύλη καὶ εὐρύχωρος
Уђите кроз – уска врата. Јер широка су врата и простран
[G1525](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4728](#) [G4439](#) [G3754](#) [G4116](#) [G3588](#) [G4439](#) [G2532](#) [G2149](#)
- ἢ ὁδὸς ἢ ἀπάγουσα εἰς τὴν ἀπώλειαν, καὶ πολλοὶ εἰσὶν οἱ
je пут који води у – пропаст, и многи су они-који
[G3588](#) [G3598](#) [G3588](#) [G0520](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0684](#) [G2532](#) [G4183](#) [G1510](#) [G3588](#)
- εἰσερχόμενοι δι’ αὐτῆς;
улазе кроз њих;
[G1525](#) [G1223](#) [G0846](#)

Uđite na uska vrata; jer su široka vrata i širok put što vode u propast, i mnogo ih ima koji njim idu.

- 14 ὅτι στενή ἢ πύλη καὶ τεθλιμμένη ἢ ὁδὸς ἢ ἀπάγουσα εἰς
jer уска-су – врата и тесан je пут који води у
[G3754](#) [G4728](#) [G3588](#) [G4439](#) [G2532](#) [G2346](#) [G3588](#) [G3598](#) [G3588](#) [G0520](#) [G1519](#)
- τὴν ζώην, καὶ ὀλίγοι εἰσὶν οἱ εὐρίσκοντες αὐτήν.
– живот, и мало-их има који га-налазе њега.
[G3588](#) [G2222](#) [G2532](#) [G3641](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2147](#) [G0846](#)

Kao što su uska vrata i tesan put što vode u život, i malo ih je koji ga nalaze.

- 15 Προσέχετε ἀπὸ τῶν ψευδοπροφητῶν, οἵτινες ἔρχονται πρὸς ὑμᾶς ἐν
Чувајте-се од – лажних-пророка, који долазе ка вама у
[G4337](#) [G0575](#) [G3588](#) [G5578](#) [G3748](#) [G2064](#) [G4314](#) [G4771](#) [G1722](#)
- ἐνδύμασιν προβάτων, ἔσωθεν δέ εἰσὶν λύκοι ἄρπαγες.
одећи овчијој, а-изнутра пак јесу вуци грабљиви.
[G1742](#) [G4263](#) [G2081](#) [G1161](#) [G1510](#) [G3074](#) [G0727](#)

Čuvajte se od lažnih proroka, koji dolaze k vama u odelu ovčijem, a unutra su vuci grabljivi.

- 16 ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς. μήτι συλλέγουσιν ἀπὸ
По – плодовима њиховим препознаћете их. Зар-се беру са
[G0575](#) [G3588](#) [G2590](#) [G0846](#) [G1921](#) [G0846](#) [G3385](#) [G4816](#) [G0575](#)
- ἀκανθῶν σταφυλάς, ἢ ἀπὸ τριβόλων σῦκα?
трња грожђа, или са бодљика смокве?
[G0173](#) [G4718](#) [G2228](#) [G0575](#) [G5146](#) [G4810](#)

Po rodovima njihovim poznaćete ih. Eda li se bere s trnja grožđe, ili s čička smokve?

17 οὕτως πᾶν δένδρον ἀγαθόν, καρπούς καλοὺς ποιεῖ; τὸ δὲ σαπρὸν
Тако свако дрво добро, плодове добре доноси; а пак труло
[G3779](#) [G3956](#) [G1186](#) [G0018](#) [G2590](#) [G2570](#) [G4160](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4550](#)

δένδρον, καρπούς πονηροὺς ποιεῖ.
дрво, плодове зле доноси.
[G1186](#) [G2590](#) [G4190](#) [G4160](#)

| Tako svako drvo dobro rodove dobre rađa, a zlo drvo rodove zle rađa.

18 οὐ δύναται δένδρον ἀγαθόν, καρπούς πονηροὺς ποιεῖν; οὐδὲ δένδρον
Не може дрво добро, плодове зле доносити; нити дрво
[G3756](#) [G1410](#) [G1186](#) [G0018](#) [G2590](#) [G4190](#) [G4160](#) [G3761](#) [G1186](#)

σαπρὸν, καρπούς καλοὺς ποιεῖν.
труло, плодове добре доносити.
[G4550](#) [G2590](#) [G2570](#) [G4160](#)

| Ne može drvo dobro rodova zlih rađati, ni drvo zlo rodova dobrih rađati.

19 πᾶν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ
Свако дрво које-не доноси плод добар сече-се и у ватру
[G3956](#) [G1186](#) [G3361](#) [G4160](#) [G2590](#) [G2570](#) [G1581](#) [G2532](#) [G1519](#) [G4442](#)

βάλλεται.
баца-се.
[G0906](#)

| Svako dakle drvo koje ne rađa rod dobar, seku i u oganj bacaju.

20 ἄρα ἴγε ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς.
Дакле по - плодовима њиховим препознајете их.
[G0686](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2590](#) [G0846](#) [G1921](#) [G0846](#)

| I tako dakle po rodovima njihovim poznaćete ih.

21 Οὐ πᾶς ὁ λέγων μοι, Κύριε, Κύριε, εἰσελεύσεται εἰς τὴν
Неће-сваки сваки који ми-говори, мени, Господе, Господе, ући у -
[G3756](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3004](#) [G1473](#) [G2962](#) [G2962](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#)

βασιλείαν τῶν οὐρανῶν, ἀλλ' ὁ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ Πατρός μου,
царство - небеско, него онај-који твори - вољу - Оца мог,
[G0932](#) [G3588](#) [G3772](#) [G0235](#) [G3588](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2307](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#)

τοῦ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
који-је на - небесима.
[G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#)

| Neće svaki koji mi govori: Gospode! Gospode! ući u carstvo nebesko; no koji čini po volji Oca mog koji je na nebesima.

22 πολλοὶ ἐροῦσίν μοι ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, Κύριε, Κύριε, οὐ
Многи ће-ми-рећи мени у онај - дан, Господе, Господе, зар-нисмо
[G4183](#) [G2046](#) [G1473](#) [G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2250](#) [G2962](#) [G2962](#) [G3756](#)

τῷ σῶ ὀνόματι ἐπροφητεύσαμεν, καὶ τῷ σῶ ὀνόματι δαιμόνια
у твоје име пророковали, и у твоје име демоне
[G3588](#) [G4674](#) [G3686](#) [G4395](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4674](#) [G3686](#) [G1140](#)

ἐξεβάλομεν, καὶ τῷ σῶ ὀνόματι δυνάμεις πολλὰς ἐποιήσαμεν?
изгнали, и у твоје име дела-силна многа чинили?
[G1544](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4674](#) [G3686](#) [G1411](#) [G4183](#) [G4160](#)

Mnogi će reći meni u onaj dan: Gospode! Gospode! Nismo li u ime Tvoje prorokovali, i Tvojim imenom đavole izgonili, i Tvojim imenom čudesa mnoga tvorili?

- 23 καὶ τότε ὁμολογήσω αὐτοῖς, ὅτι Οὐδέποτε ἔγνω ὑμᾶς; ἀποχωρεῖτε
И тогда ѡ-им-реѡи ѡма, да Никада вас-нисам-знао вас; одлазите
[G2532](#) [G5119](#) [G3670](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3763](#) [G1097](#) [G4771](#) [G0672](#)
- ἀπ' ἔμοῦ, οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν.
од мене, ви-који чините - безакоње.
[G0575](#) [G1473](#) [G3588](#) [G2038](#) [G3588](#) [G0458](#)

I tada ću im ja kazati: Nikad vas nisam znao; idite od mene koji činite bezakonje.

- 24 Πᾶς οἷν, ὅστις ἀκούει μου τοὺς λόγους τούτους, καὶ ποιεῖ αὐτούς,
Сваки дакле, ко слуша моје - речи ове, и твори их,
[G3956](#) [G3767](#) [G3748](#) [G0191](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3778](#) [G2532](#) [G4160](#) [G0846](#)
- ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ φρονίμῳ, ὅστις ὠκοδόμησεν αὐτοῦ τὴν οἰκίαν ἐπὶ τὴν
уподобиће-се човеку мудром, који сазида своју - кућу на -
[G3666](#) [G0435](#) [G5429](#) [G3748](#) [G3618](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3614](#) [G1909](#) [G3588](#)
- πέτραν.
стени.
[G4073](#)

Svaki dakle koji sluša ove moje reči i izvršuje ih, kazaću da je kao mudar čovek koji sazida kuću svoju na kamenu:

- 25 καὶ κατέβη ἡ βροχὴ, καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ, καὶ ἔπνευσαν οἱ
И уда-киша, и надоѡу - доѡше - бујице, и дунувше -
[G2532](#) [G2597](#) [G3588](#) [G1028](#) [G2532](#) [G2064](#) [G3588](#) [G4215](#) [G2532](#) [G4154](#) [G3588](#)
- ἄνεμοι, καὶ προσέπεσαν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ; καὶ οὐκ ἔπεσεν,
ветрови, и ударише-у - кућу ту; и не паде,
[G0417](#) [G2532](#) [G4363](#) [G3588](#) [G3614](#) [G1565](#) [G2532](#) [G3756](#) [G4098](#)
- τεθεμελίωτο γὰρ ἐπὶ τὴν πέτραν.
јер-беше-утемељена на име на - стени.
[G2311](#) [G1063](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4073](#)

I udari dažd, i dođoše vode, i dunuše vetrovi, i napadoše na kuću onu, i ne pade; jer beše utvrđena na kamenu.

- 26 καὶ πᾶς ὁ ἀκούων μου τοὺς λόγους τούτους, καὶ μὴ ποιῶν
И сваки ко слуша моје - речи ове, и не твори
[G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0191](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3778](#) [G2532](#) [G3361](#) [G4160](#)
- αὐτούς, ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ μωρῷ, ὅστις ὠκοδόμησεν αὐτοῦ τὴν οἰκίαν ἐπὶ
их, уподобиће-се човеку лудом, који сазида своју - кућу на
[G0846](#) [G3666](#) [G0435](#) [G3474](#) [G3748](#) [G3618](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3614](#) [G1909](#)
- τὴν ἄμμον.
- песку.
[G3588](#) [G0285](#)

A svaki koji sluša ove moje reči a ne izvršuje ih, on će biti kao čovek lud koji sazida kuću svoju na pesku:

27 καὶ κατέβη ἡ βροχὴ, καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ, καὶ ἔπνευσαν οἱ
 И удари-киша, и надођу - дођоше - бујице, и дунувше -
[G2532](#) [G2597](#) [G3588](#) [G1028](#) [G2532](#) [G2064](#) [G3588](#) [G4215](#) [G2532](#) [G4154](#) [G3588](#)
 ἄνεμοι, καὶ προσέκοψαν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἔπεσεν-- καὶ ἦν ἡ
 ветрови, и ударише-у - кући ту, и паде-- и би -
[G0417](#) [G2532](#) [G4350](#) [G3588](#) [G3614](#) [G1565](#) [G2532](#) [G4098](#) [G2532](#) [G1510](#) [G3588](#)
 πτώσις αὐτῆς μεγάλη.
 пад њен велики.
[G4431](#) [G0846](#) [G3173](#)

| I udari dažd, i dođoše vode, i dunuše vetrovi, i udariše u kuću onu, i pade, i raspade se strašno.

28 Καὶ ἐγένετο, ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους, ἐξεπλήσσοντο
 И би, када заврши - Исус - речи ове, дивљаху-се
[G2532](#) [G1096](#) [G3753](#) [G5055](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3778](#) [G1605](#)
 οἱ ὄχλοι ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ,
 - народи - - науци његовој,
[G3588](#) [G3793](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1322](#) [G0846](#)

| I kad svrši Isus reči ove, divljaše se narod nauči Njegovoj.

29 ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων, καὶ οὐχ ὡς οἱ
 јер-их наима учаше их као власт имајући, а не као -
[G1510](#) [G1063](#) [G1321](#) [G0846](#) [G5613](#) [G1849](#) [G2192](#) [G2532](#) [G3756](#) [G5613](#) [G3588](#)
 γραμματεῖς αὐτῶν.
 књижевници њихови.
[G1122](#) [G0846](#)

| Jer ih učaše kao Onaj koji vlast ima, a ne kao književnici.